OLD JAPANESE
LOANWORDS
Bjarke Frellesvig

1. Loanwords in Old Japanese
   1.1 Ainu
2. Continental loanwords; Korean, Chinese, Sanskrit.
   2.1 Korean
   2.2 Chinese
   2.3 Sanskrit
3. Phonological adaptation.

References

1. Loanwords in Old Japanese

The etymological study of the lexicon of OJ, the question of its provenance, and the sorting of inherited from borrowed wordstock are part of the issue of the genetic affiliation of Japanese: OJ words which are similar to, or take part in sets of sound correspondences with, words from another language may be cognate with these words; they may be borrowings from the other language; they may themselves be the source of borrowings into the other language; or the similarities may simply be due to chance. We are more fortunate for the later historical stages of Japanese, but for the OJ language as it presents itself to us, we simply very often do not know and many attempts to identify old loanwords within OJ are highly speculative.

It is beyond doubt that OJ includes many old loanwords from the languages around Japan – especially words relating to agriculture, seafare, warfare, spiritual and religious life, government, and administration – but that we will not be able to identify them as loanwords on other than extra-linguistic grounds. It is for example a reasonably safe bet that OJ *iraka* 'roof, roof tile' is a loanword, but we do not know from where. In other cases we believe that a word must be borrowed and can come up with several likely sources but cannot choose between them. It is, for example, very likely that the Japanese word for 'horse', OJ *uma*, is borrowed and there are indeed words in surrounding languages which mean 'horse' and which are similar to *uma*, e.g. EMC *mał*, MK *mol*, Mongolian *morin*. Mongolian and Korean may be genetically related to each other and/or to Japanese, so the MK and Mongolian forms may be cognate, but one language may also have borrowed the word from the other. And is the Chinese word the source of borrowing, or, perhaps more likely, itself borrowed? And from where did Japanese get the word?

On the other hand, note should be taken of the recent work of Unger (2001, 2003) which provides a linguistic basis for identifying candidates for loanwords. Unger brings attention to a number of cases in which a word in Korean (e.g. MK 'pal
'leg, foot') corresponds phonologically to a Japanese word with a narrower meaning (pagi 'shin'), whereas the Japanese word (asi 'leg, foot') which is synonymous with the Korean word is unrelated to it, that is:

(1) OJ  MK
    pagi 'shin' :: 'pal 'leg, foot'
    asi 'leg, foot'

Unger argues that in such cases it is likely that the pagi type word is inherited, but was displaced, and became semantically specialized, by the asi type word which may either be from a substratum or a super- or ad-stratum, much like the displacement and specialization in English of Anglo-Saxon tell and loft by the French borrowings count and air.

1.1 Ainu
It is difficult to identify loanwords in Old Japanese from Ainu, perhaps with one notable and remarkable exception: OJ kamwi ~ kamu- 'spirit, deity' may well be borrowed from an ancestor of Ainu kamuy 'bear; deity'. Ainu words are also preserved in some Japanese place names. Best known are those ending in -betu, Ainu pet 'river', or -nai, Ainu nay 'stream, valley, river'. It is likely that other place names contain now unrecognisable Ainu words.

2. Continental loanwords; Korean, Chinese, Sanskrit.
While the time-depths involved make it too hazardous to attempt to identify borrowed (as opposed to sub-stratum, or possibly even inherited) vocabulary from Austronesian or Austro-asiatic, it is possible to point out a number of OJ words which in all likelihood are loans and for which we can plausibly identify a source, from Korean, Chinese, or Sanskrit.

It is important, if perhaps trivial, first briefly to consider the distinction between foreign words and loanwords. Lexical borrowing presupposes (some degree of) bilingualism. From observing living language use we all know that it can be difficult to draw a line between loanwords and foreign words. Foreign words are not infrequently used in speech (including use by non-native speakers of words from their native language). This is known as code mixing and takes place for reasons as varied as prestige, novelty, or clarity. A more than occasionally used foreign word can gain currency and eventually be accepted by members of a speech community as part of their language. In the transitional phase the word will be foreign to some speakers but native to others. It may be pronounced with the phonology of the foreign language, with an adapted native phonology, or totally phonologically (and morphologically) assimilated to the native language. It is only in the latter situation we shall talk about loanwords as an established part of OJ. This point is particularly relevant when considering loanwords from Chinese.
It is traditional to distinguish between 'loanwords' and 'Sino-Japanese' vocabulary, the former usually designating loanwords from other languages than Chinese. Here the distinction will be made between fully assimilated nativised loanwords, including those of Chinese origin, and the huge Sino-Japanese vocabulary which has been used through the history of Japanese, as an adapted form of Chinese, in various specialised discourses. The two are very different and only the former will be discussed here. Chinese served not only as a source of Chinese vocabulary, but also as a medium for the introduction of much Buddhist vocabulary originally from Sanskrit. Sacred names and terms were usually not translated into Chinese, but transcribed phonographically in sinograms (see Writing and sources).

Through pre- and proto-history many Japanese speakers would have had some facility in one or more continental languages, ranging from fishermen and traders communicating with their continental colleagues to highly learned clergy. Use of different foreign continental languages in Japan, especially Korean languages and varieties of Chinese, would have been quite widespread at different times and particularly within limited social or professional circles.

Most continental culture was in pre- and proto-historic times transmitted to Japan via the Korean peninsula. Today Korean is one language with dialects which all descend from Middle Korean, which in turn continues the linguistic tradition of the Kingdom of Silla. Until unification under Silla in 668 there were, however, three main kingdoms on the Korean peninsula: Kokwuryo, Paekche, and Silla, each with its own language whose mutual relations and relations with Japanese have not been clarified. From the early fifth century contact with and immigrants from the kingdom of Paekche seem to have played a particularly significant part in the transmission of continental material and intellectual culture, including Chinese language, writing, learning, and also later, Buddhism (which seems to have been introduced from the middle of the sixth century). With this came new vocabulary. In addition to loanwords from Korean languages, much borrowed vocabulary of ultimately further origins must be thought to have entered Japanese through some Korean language, or through Korean speakers, but in most cases details remain obscure and beyond our grasp.

2.1 Korean
The following words may be thought to have been borrowed from a Korean language. Usually we do not know which, but must simply assume an earlier cognate form of an attested Middle Korean word as the source, (a), but in a few cases we can
tentatively identify Paekche as the source language
(reconstruction of Paekche forms follows Bentley 2000), (b).

(2)
(a) karamusi 'ramie (fabric, cloth), Chinese silk plant', MK mwosi 'ramie fabric, cloth' (OJ kara- 'China, Korea, foreign').
kasa 'bamboo hat, umbrella', MK kas 'id.'.
kudira 'whale' MK mwory id.'.
mori 'woods', MK mwoyh 'mountain', pK *mwo'lih.
patake 'field', MK path 'id.'.
pyera 'spatula, pallet', MK pyet 'id.'.

(b) kopori 'district', Paekche *kCpCri, MK 'kwo wolh.
kuti 'hawk', Paekche *kutI 'falcon'.
waki 'fortress, walled city', Paekche *kV'id.'.
sasi 'walled city', Paekche *casI, MK 'cas 'id.'.

2.2 Chinese
The following may be thought to be early loans from Chinese.
At least some of the words in (3) are quite old and represent
direct borrowings. Those in (4) are transparent and probably
not very old borrowings from Chinese, probably best thought of
as nativised character readings. In Chinese historical
phonology EMC and LMC are fairly securely reconstructed and
more recently our understanding of OC phonology, too, is
improving. We are therefore sometimes able to determine which
stage of Chinese a borrowing originates in. (Reconstructions
of EMC and LMC are from Puhlleyblant 1984; the reconstructed
OC forms follow Miyake (1997 and p.c.).)

(3) kama 'pot', 坩 OC *khaam.
    kama 'sickle', 鎬 OC *gryam.
    ke 'spirit' 氣 EMC *kV', OC *khV's.
    kinu 'silk', 絹 OC *kwyans (EMC *kjwian6)
    kuni 'country', 郡 OC *guns (EMC *gun')
    saga 'characteristic; good omen', 性 OC *saNG (EMC *siajNG) 祥 EMC
        *zWng.
    sapi, sapye 'spade', 齊 QQQ EMC *t"Cp/t'ep, OC *tshrap. Cf. sarapi
        above (2). It is possible that OJ sapi/sapye was borrowed from EMC
        while the ancestor of MK salp was borrowed from OC, further being
        borrowed into EMJ in the shape sarapi.
    sugu 'pair' (in sugu-roku 'pair-six', the name of a game of dice), 双
        OC *sroNG.
    ume 'plum', 梅 OC *hmay.

(4) gakwi 饥鬼 EMC *NGa' kuj'g'glutton, hungry ghost'.
pakase 博士 EMC *pak dÅ' expert, authority'. This word is not
phonographically attested in OJ, but was surely used as it was an
important official title in the ritsuryoo system. The regular
character reading has given NJ hakusi '(academic) doctor, Ph.D.'.
puse 布施 EMC *pʃə 'temple offering, charity' (Chinese loan translation of Skt. d-ma 'offering, alms').
saka 尺 EMC *tʃəjə 'unit of measure; shaku'.
saye 賽 LMC *saɪə 'game (of dice)'. From EMJ this word became sai.
we 画 EMC *paɪə 'picture, drawing'.
zeni (EMJ) 銭 EMC *dzian 'money'.

2.3 Sanskrit
The following words can be traced back to Sanskrit (or, in one case, Pali), (5). Almost all ultimately derive from Buddhist contexts, but became everyday words and most remain in use today. A few words are included which are not attested until EMJ but which were probably in use in OJ. In a few famous examples we can trace the route of transmission and find both Chinese and Korean related forms, (b), but for several of the oldest and most naturalised loanwords that is not possible, (a). It is worth noting that in addition to Buddhist inspired vocabulary a word for 'rice', which surely must be old, is of Sanskrit origin. It is also worth noting that most of these words survive into the modern language.

The words in (6) derive from Chinese transcriptions of Buddhist names and terms. (a) are from OJ and exhibit some signs of nativisation. Interestingly, baramoni and daniwoti/danawoti are found in a section of the Man'yooshuu (in book 16) which exhibits Sino-Japanese vocabulary, suggesting that they at the time were thought of as being of Chinese origin. The words in (b) are some common EMJ words, originating as straightforward character readings, which have remained in the language and are still in use. Any word written in Chinese in this way would have been available in Sino-Japanese character readings in EMJ and onwards.

(5)
(a) ama (EMJ) 'nun', Pali amm~ 'mother'
kapara (EMJ) 'ceramic roof tile', Skt. kap~la 'cup, jar, dish; cover'.
kasa 'scab, the pox', Skt. khasa 'itch, scab'.
mara 'penis', Skt. m~ra 'death; the evil one, the tempter; god/passion of love'.
pata 'bannner, standard', Skt. pat~va 'id.'.
sara 'plate', Skt. hāra 'shallow cup, dish, plate'.
uru~ (EMJ) in e.g. urusine 'nonglutinous rice', Skt. vrChi 'rice' (OJ -sine (~ ine~ina~) 'riceplant').

(b) potoke 'Buddha, Buddha image', MK pwuthye 'Buddha', 仏陀 EMC *but təa
pati 'bowl', MK pali, 鍋 OC *pat, Skt. p~tram 'vessel'.
tera 'temple', MK tyel 'temple', 刹 EMC *təa ʌ< OC *tshaat/ksraat, Skt. kṣetrə 'place'.

(6)
(a) baramoni 'Brahman' 波羅門, EMC *pa la mCN, Skt. Br~hmaṇa. -moni is the traditional reading of the 門 of the single occurrence of this word in the Man'yooshuu; in EMJ a regular character reading came to be used: baramon, which is form the word has today.
**daniwoti/danawoti** 'benefactor'檀越, EMC *dan wuɑt, Skt. d-napati 'benefactor; giver; giving-lord'. The shape of this word is not attested phonographically; it is used once logographically in the Man'yooshuu and tradition reads it as here; in EMJ a regular character reading, dan.wotu, came to be used, but the nativised version survived in a reduced form, danna 'benefactor', eventually giving NJ danna 'husband, master'.

**kyesa** 'priest's robe'袈裟, EMC *kaV 'aU LMC *kja: 'a:, Skt. kaS-ya 'the (yellow) robe of Buddhist clergy'. In addition to preserving kesa in the original meaning, NJ also reflects this word in oogesa-na 'pompous' (oo- 'big').

(b) **aka** 'Buddhist water offering; container for this; wine (priests' secret language)' 阿伽, EMC *Qi gu, Skt. argha, 'value', arghyam 'water offered to a guest at a respectful reception'.

**amida** 'Amitabha Buddha' 阿弥陀, EMC *mji tʰa, Skt. amit-βha.

**bosatu** 'Boddhisatva' 菩薩, EMC *bʃ sat, Skt. bodhisattva.

**butu** 'Buddha, Buddhism' 仏(陀), EMC *but (tʰa), Skt. buddha.

**daruma** 'Bodhidharma' 達磨, EMC *dat ma, Skt. bodhidharma.

**naraku** 'hell' 奈落, EMC *na² lak, Skt. naraka 'id.'.

**setuna** 'instant' 刺那, EMC *tʰaUr na¹, Skt. kSaNa 'instant, moment'

### 3. Phonological adaptation.

In most cases we do not know the exact shape of the proximate source of loanwords in OJ and it is therefore difficult to say much about the phonological adaptations that took place in the course of the borrowing. Some forms appear shortened or otherwise simplified in comparison with the distal source, e.g. OJ uru- from Skt. vrChiH, but it is not possible to know where in the course of transmission of this word the abbreviation took place. In particular, if a word passed through Chinese it would have been made to conform to its largely monosyllabic morpheme structure, cf. Skt. p-tram giving OC *pat.

It is easy, however, to see that some adaptation to the simple syllable structure of OJ took place, most conspicuously in the insertion of epenthetic vowels to avoid syllable final consonants. The addition of -i or -u to loanwords is well known from NJ, and OJ kinu and kuni are examples of that, as is perhaps also pati (although the MK shape pali makes us suspect that the -i may predate the arrival of the word in Japan). However, this seems to have become more common from EMJ onwards. A more widely used strategy in the older loanwords was the insertion of a postconsonantal -a to echo the preceding vowel: OJ kasa (cf. MK kas) kama (OC *khaam), pakase (EMC *pak d Âwʃ, para (MK pe) are straightforward examples of this, but others include pyera < pre-OJ *pyara (MK pyet), tera < *tyara (MK tyel).

### References